

ORGANIZÁTOR FESTIVALU



Tokada Productions

PARTNERI

KINO
LUMIERE

50 ROKOV
YEARS
SLOVENSKÉHO
FILMOVÉHO ÚSTAVU
OF THE SLOVAK FILM
INSTITUTE
1963 - 2013

ASOCIÁCIA
SLOVENSKÝCH
FILMOVÝCH
HLUBOU



کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان

MINISTERSTVO
KULTURY

prague
film school

MEDIÁLNI PARTNERI

CITYLIFE.SK
ČO SA DEJE V BRATISLAVE A OKOLÍ

RÁDIO_FM

in.ba

Prvýkrát sa úspešný Festival iránskych filmov Praha presúva i do Bratislavy, aby predstavil to najzaujímavejšie zo svojej národnej kinematografie. Kino Lumière predstaví nielen najvýraznejšie osobnosti iránskej kinematografie, ale aj iránsku krátkometrážnu a animovanú tvorbu. Leitmotívom festivalu je detský hrdina a svet videný jeho očami. Ideálna príležitosť navštíviť kino so svojimi deťmi, prípadne mladšími súrodencami.

Bratislava is hosting the Iranian Film Festival based in Prague for the very first time, to present the most important filmmakers of Iranian Cinema as well as production of short films and animation. Young hero and the world seen by children is the main theme of most of the films. So we suggest, bring your kids to the festival. It is all about them.

KINO
LUMIERE
KINO
SLOVENSKÉHO
FILMOVÉHO
ÚSTAVU
ŠPÍTÁLSKA UL. 4
BRATISLAVA

Vstupné: 4,00 €/3,00 €
(Pro děti do 12 let: 2,00 €)

Tickets: 4,00 €/3,00 €
(for children under 12: 2,00 €)

www.aic.sk/kinolumiere

1.3
piatok
friday

K1

17:00 BIELY BALÓNIK
THE WHITE BALLOON | R. JAFAR PANAHÍ •
1995 • OV (PERZ.) + ST + AT • 85´

19:30 BEŽEC
THE RUNNER | R. AMIR NADERI • 1985 • OV
(PERZ.) + ST + AT • 94´

K2

20:00 SFÚ filmotéka | SFI filmotheque screening
KORYTNAČKY MÔŽU LIETAŤ
TURTLES CAN FLY | R. BAHMAN GHOBADI • 2004 • OV (KURD.) + ST • 96´

K1

18:00 DOMÁCA ÚLOHA
HOMEWORK | R. ABBAS KIAROSTAMI • 1989 •
OV (PERZ.) + ST + AT • 86´ • DOC

20:30 OSAMA
OSAMA | R. SIDDIQ BARMAK • 2003 • OV
(PAŠTÚ, DARI, ANG.) + ST + AT • 83´

K2

16:00 IRÁNSKE ANIMOVANÉ FILMY
A COLLECTION OF IRANIAN CONTEMPORARY
ANIMATED SHORTS

18:30 ROZCHOD NADERA A SIMIN
SEPARATION
R. ASGHAR FARHADI • 2011 • OV (PERZ.) + ST • 123´

K1

16:00 KRÁTKE FILMY PRIEKOPNÍKOV IRÁNSKEHO
FILMU I
A COLLECTION OF SHORTS BY THE
PIONEERS OF THE IRANIAN CINEMA (PART I)

18:00 BASHU, MALÝ CUDZINEC
BASHU, THE LITTLE STRANGER | R. BAHRAM
BEYZAI • 1986 • OV (PERZ.) + ST + AT • 120´

20:30 KLÚČ
THE KEY | R. EBRAHIM FOROUZESH • 1987 • OV
(PERZ.) + ST + AT • 85´

2.3
sobota
saturday

3.3
nedela
sunday

4.3
pondelok
monday

K1

18:00 TINAR
TINAR
R. MAHDI MONIRI • 2009 • OV (PERZ.) + ST +
AT • 72´ • DOC.

20:30 KDE JE DOM MÔJHO PRIATELA?
WHERE IS THE FRIEND'S HOME?
R. ABBAS KIAROSTAMI • 1987 • OV (PERZ.) + ST
+ AT • 83´

K1

18:00 KRÁTKE FILMY PRIEKOPNÍKOV IRÁNSKEHO FILMU II
A COLLECTION OF SHORTS BY THE
PIONEERS OF THE IRANIAN CINEMA (PART II)

20:30 BEŽEC
THE RUNNER
R. AMIR NADERI • 1985 • OV (PERZ.) + ST + AT • 94´

5.3
utorok
tuesday

OV – PŮVODNÉ ZNENIE
ORIGINAL LANGUAGE VERSION

ST – ČESKÉ TITULKY
CZECH SUBTITLES

AT – ANGLICKÉ TITULKY
ENGLISH SUBTITLES

R. – RÉŽIA
DIRECTOR

DOC. – DOKUMENTÁRNY
DOCUMENTARY

FESTIVAL
IRÁNSKYCH FILMOV
1. – 5. marca 2013

FESTIVAL OF
IRANIAN FILMS
1. – 5. March 2013

KINO LUMIERE

www.iranianfilmfestival.cz

BASHU, MALÝ CUDZINEC / BASHU, THE LITTLE STRANGER

Bahram Beyzai, IR, 1986, perzsky/ české a anglické titulky, 120 min.

Známy film Bahrama Beyzaiho tematizujúci integráciu minority býva často považovaný za najlepší iránsky film. Osirotený chlapec Bashu sa na korbe nákladného auta dostane z vojnu zmietaného juhu do severnejšej časti Iránu, kde svojím odlišným vzhľadom a jazykom vzbudí značnú pozornosť miestnych dedičanov. Povojnová trauma a chlapcove vidiny kontrastujú s mierumilovným krajom, harmóniou medzi ľuďmi a prírodou.

Often considered the best Iranian film ever made, Bashu, the little Stranger is a story about the integration of a member of an ethnic minority. The young orphan Bashu leaves the war-torn south, hitching a ride in the back of a truck. Arriving in the northernmost part of Iran, his different physical appearance and language rouse the attention of the local villagers. The post-war trauma and Bashu's visions of his dead family are placed in direct contrast to the peaceful landscape. The rhythmic soundtrack accompanying Bashu's ritual game, the imitation of birds, or shouting to scare away a wild boar amplify the intense relationship between Bashu and the world around him.

BEŽEC / THE RUNNER

Amir Naderi, IR, 1985, perzsky/ české a anglické titulky, 94 min.

Živelný, čiastočne autobiografický film režiséra Amira Naderiho pojednáva o ťažkom živote siroty vyrastajúcej v uliciach prístavného mesta Perzského zálivu. Trinásťročný chlapec, ťočiaci sa v začarovanom kruhu chudoby a sociálneho strádania, predstavuje veľmi silnú postavu, ktorá sa napriek každodennému boju o prežitie nevzdáva humanosti a schopnosti intenzívneho prežívania. Chvilke okúzlenia a fantazijného snívania prežíva pri pozorovaní technického sveta lietadiel, vlakov, lodí, čo mu napokon pomôže spraviť prvý krok von z bludného kruhu.

This year, the Festival of Iranian Films will open with the powerful The Runner, about the difficult lot of an orphan growing up on the streets of a port city on the Persian Gulf. Through the character of a thirteen-year-old boy caught in a vicious circle of poverty and deprivation, we are introduced to a strong individual who, despite the everyday struggle for survival, does not lose his humanity or the ability to experience life to the fullest. He experiences moments of enchantment and fantasy while observing the technological world of airplanes, trains and ships, which later inspire him to take the first steps out along his own path.

BIELY BALÓNÍK / THE WHITE BALLOON

Jafar Panahi, IR, 1995, perzsky/ české a anglické titulky, 85 min.

Celovečerný debut Jafara Panahiho natočený podľa scenára Abbasa Kiarostamiho pojednáva o dobrodružstve malého dievčatka v červenobielych šatočkách, ktoré je odhodlané získať väčšiu, buclatejšiu a šupinatejšiu rybu, ako majú doma. Príbeh sa odohráva počas osláv Nového roka (Norouz), ktorý Iránci slávia na začiatku jari. Okrem tradičných jedál v tento slávnostný deň nesmie v žiadnej rodine chýbať práve zlatá ryбка – perzský symbol života. Film na pozadí blížiacej sa slávnosti citlivo vykresľuje rozmanitosť všednej reality, kde i konfliktné postavy sú napokon zmierené, či už sa jedná o muža s hadmi, vojaka, či afganského chlapca, ktorý predáva biely balónik...

The White Balloon tells the adventurous story of a young girl in a red-and-white dress who is determined to get a bigger, larger, and scallier fish than the one they have at home. The story takes place during preparations for the new year, Norouz. In addition to traditional food, wheat sprouts, candles and mirrors, the feast table must also include an aquarium with a goldfish – the Persian symbol of life. Set against the backdrop of the approaching festivities, the film paints a sensitive portrait of the diversity of everyday reality, where even conflict-laden characters are conciliatory in the end, be it a man with snakes, a soldier or an Afghan boy selling a white balloon.

DOMÁCA ÚLOHA / HOMEWORK

Abbas Kiarostami, 1989, perzsky/ české a anglické titulky, 86 min.

Vo svojom pravdepodobne najlepšom filme Kiarostami stvárnil témy, ku ktorým podľa mnohých kritikov ani nie je možné napísať scenár. Režisér sa v škole nezáväzne rozpráva so študentami, či si radi robia domáce úlohy. Kiarostami bravúrne rozpracoval zdanlivo jednoduchý nápad, majstrovsky sa posúva od jedného žánru k druhému a vyzýva na nekompromisnú emocionálnu jazdu.

In what may be one of his greatest works, Kiarostami pulls off something that many critics have called "impossible to even script". The director simply goes to a school and conducts a number of casual interviews with the students about how they like homework. If you are tempted to ask what could possibly be interesting about this idea, think again. If, on the other hand, you are eager to see how such a simple idea can be made into a film that masterfully moves from one genre to another and takes you on an uncompromising emotional ride, Homework is a must-see.

KDE JE DOM MÔJHO PRIATEĽA? / WHERE IS THE FRIEND'S HOME

Abbas Kiarostami, IR, 1987, perzsky/ české a anglické titulky, 83 min.

Poetický film Kiarostamiho je situovaný do rustikálneho prostredia na severe Iránu. Realisticky stvárnený príbeh mapuje napínajúcu cestu chlapca, ktorý sa snaží nájsť domov svojho spolužiaka, aby mu mohol vrátiť zošíť... Detská nevinosť, zodpovednosť voči druhému, čistota priateľstva motivujú malého hrdinu k intimnému objavovaniu neznámeho sveta okolo neho. Na pozadí chlapcovho pátrania sa vyjavujú láskavé medziludské vzťahy ovplyvnené prísnu morálkou, ale i problematický svet dospelých. A s prichádzajúcim večerom sa začína hra tradičného dekoratívneho umenia svetiel a tieňov.

Where Is the Friend's Home takes place in a rural setting in northern Iran. The realistically presented story follows a young boy as he tries to return a schoolbook to his classmate even though he doesn't know where to find him. Childlike innocence, a sense of responsibility for others, and the purity of friendship encourage the young protagonist to intimately explore the unknown world around him. Against the backdrop of the boy's search, we encounter compassionate human relations influenced by a strict sense of morality, the problems of adults, and the pressures of work.

KLÚČ / THE KEY

Ebrahim Forouzesh, IR, 1987, perzsky/ české a anglické titulky, 85 min.

Na prvý pohľad obyčajná každodenná situácia sa znenazdajky mení na znepokojivý príbeh. Príbeh malého chlapca, ktorého mama zamkla spolu s jeho mladším bratom v byte. Film, ktorý je často interpretovaný ako dielo s dôkladne skrytou sociálnou témou, je nekompromisne realistickým portrétom detí v situácii, ktorej nedokážu čeliť. Pomalá statická kamera, minimalistický strih a prirodzené herecké výkony detského hrdinu tvoria z debutu Ebrahima Forouzeshého jeden z najlepších iránskych filmov o deťoch.

What at first seems to be an everyday situation gradually turns into a frighteningly worrying plot in The Key, the story of a young boy locked inside his home with his infant brother. Repeatedly interpreted as a film with carefully hidden social messages, The Key is a starkly realistic portrait of how children often find themselves in circumstances that require more of them than we think they are capable of.

KORYTNAČKY MÔŽU LIETAŤ / TURTLES CAN FLY

Bahman Ghobadi, 2004, IR, kurdsy/ české titulky, 96 min.

Režisér a scenárista Bahman Ghobadi nás vo filme Korytnačky môžu lietať zavedie do malej dediny a utečeneckého tábora

na iracko-tureckej hranici na jar 2003, teda v čase spojeneckej invázie proti režimu Saddáma Husajna. Hrdinami filmu sú trinásťročný Solan, zvaný Satelit, a deti, ktorým sa stal nepísaným vodcom. Režisér s použitím magického realizmu zobrazuje situáciu v krajine z pohľadu prenasledovaných.

The story is set mostly inside a Kurdish refugee camp, populated almost entirely by young orphans whose parents have been killed by Saddam Hussein's military. A 13-year-old boy leads a group of children who earn money by disarming and selling landmines in Kurdistan. Ghobadi's challenging film is an uneasy mixture of grim reality and allegorical fantasy. It contains elements of heartbreaking suffering, but interspersed with moments of childish silliness.

OSAMA / OSAMA

Siddiq Barmak, AF, 2003, darí, paštu, anglicky/ české a anglické titulky, 83 min.

Počas ťažkého obdobia vlády Talibanu v Afganistane, keď ženy mali zakázané pracovať, sa dvanásťročná dievča muselo prezliecť za chlapca, aby sa mohlo stať žiteľkou rodiny žijúcej v úplnej chudobe. Zmení si meno na Osama a vstupuje do tajomného sveta Talibanu. Netuší, aký šokujúci osud ju čaká... Film, ktorý získal v roku 2004 Zlatý glóbus, prináša dojímavý príbeh boja medzi nevinosťou a krutosťou z pohľadu mladučky afgánskej ženy.

During the harsh times of Taliban ruling in Afghanistan when women were denied the permission to work, a 12-year-old girl has to disguise herself as a boy in order to be the only breadwinner of her poor family. Changing her name to Osama, she steps into the secret world of Taliban, unaware of the shocking fate that awaits her. The 2004 Golden Globe winner, Osama brings to its audience a touching image of the struggle between innocence and cruelty through the eyes of a young Afghan girl.

ROZCHOD NADERA A SIMIN / A SEPARATION

Asghar Farhadi, 2011, IR, perzsky/ české titulky, 123 min.

Strhujúca manželská dráma zo súčasného Iránu hovorí o tom, aký fatálny dopad môžu mať spoločenské predsudky a právny systém na rodinné vzťahy. Manželia Nader a Simin stoja pred závažným rozhodnutím, ktoré ovplyvní najmä budúcnosť ich dcéry Termeh. Ak odídu z Iránu, dokážu jej zaistiť slobodný život. A pretože Nader odmieta opustiť vážne chorého otca, Simin neostáva nič iné, ako požiadať o rozvod. Držiteľ Oscara 2012 - najlepší zahraničný film.

Nader and Simin argue about living abroad. Simin prefers to leave Iran to provide better opportunities for their only daughter, Termeh. Nader refuses to go because he thinks he must

stay in Iran and take care of his father who suffers from Alzheimer's. Simin is determined to get a divorce and leave the country with her daughter, but Termeh decides to stay with Nader... Oscar winner 2012 - Best Foreign Language Film.

TINAR/ TINAR

Mahdi Moniri, 2009, IR, perzsky/ české a anglické titulky, 72 min.

Objíma teliatko ako najlepšieho priateľa a láskyplne mu spieva do uška... Citlivý dokumentárny portrét mladého pastiera približuje život chlapca, ktorého jedinými spoločníkmi sú kravy zo stáda, ktoré denne pasie. Ale jeho nádeje, sny a obavy sa nelíšia od tých, ktoré majú ostatní ľudia. Tinar získal Zvláštne uznanie v Súťaži dokumentárnych filmov na MFF Karlovy Vary 2010 a je mnohými kritikmi považovaný za jeden z najlepších iránskych dokumentárnych filmov posledných desiatich rokov.

He nuzzles a calf like a best friend, lovingly singing a song into its ears. Tinar spends more or less all his time with the calf and the rest of the herd that he has been hired to take care of. A passionate and soulful portrait of a young cowherd, this documentary takes you on a journey with a boy whose only companions are the large herd of cows that he looks after on a daily basis. But his hopes, dreams and fears are no different than anybody else's. Tinar received Special Mention in the documentary category at the 2010 Karlovy Vary International Film Festival, and is considered by many critics to be one of the best documentaries to have come out of Iran in the last ten years.

IRÁNSKE ANIMOVANÉ FILMY / A COLLECTION OF IRANIAN CONTEMPORARY ANIMATED SHORTS

Festival iránskych filmov predstaví dôsledne vybranú kolekciu tých najlepších súčasných iránskych animovaných diel, ktoré natočila mladá generácia iránskych filmárov.

Festival of Iranian Films is bringing to a carefully selected collection of some of the best contemporary Iranian animated shorts directed by a younger generation of filmmakers in Iran.

KRÁTKE FILMY PRIEKOPNÍKOV IRÁNSKEHO FILMU / COLLECTION OF SHORTS BY THE PIONEERS OF THE IRANIAN CINEMA

Dve výnimočné kompilácie krátkych filmov ponúkajú unikátnu príležitosť preskúmať niekoľko raných diel celosvetovo najuznávanejších iránskych filmových tvorcov dnešnej doby.

This rare collection of short films provides a unique opportunity to watch and study some of the early works of the most internationally acclaimed Iranian filmmakers we know today.